

**Short report on the conference “Transfer of Scientific and Technical
Knowledge between Europe and China during the Early Modern Period”
Sino-German Center for Research Promotion
Beijing, March 30 – April 1, 2019**

傳天音、譯七藝，航巨海又梯高山，華夏披星追日月；
衡金石、探四元，識新知而聞舊友，神京接地論天人。

Poem composed by Dr. Chen Zhihui 陈志辉, Institute for the History of Science and Technology,
Inner Mongolia Normal University 內蒙古師範大學科學技術史研究院,
in commemoration of this event.

From March 30 to April 1, 2019, a symposium with the title "Transfer of Scientific and Technical Knowledge between Europe and China during the Early Modern period" was held in the premises of the Sino-German Center for Research Promotion in Beijing. The Conveners, Prof. Hans Ulrich Vogel from the Department for Chinese Studies at Tübingen University and Prof. Zhang Baichun, Director of the Institute for the History of Natural Sciences of the Chinese Academy of Sciences thanked the Sino-German Center for its generous support and introduced the more than 50 participants and guests into the topic, which was inspired by the recent rediscovery of the *Kunyu gezhi*, a rendering of Georgius Agricola's famous Renaissance mining classic *De re metallica* into Chinese undertaken by Johann Adam Schall von Bell during the last years of the Ming period. Fields as various as astronomy, cosmology, mathematics, mining, metallurgy, cartography, hydraulic engineering, medicine and mechanics were covered by the participants' presentations and discussions. The meeting, which was organized by the European Centre for Chinese Studies (ECCS) at Peking University culminated at the Wenjin Building of the National Library of China in a public lecture by Prof. Zhang Baichun, with further contributions by Prof. Shi Yunli, University of Science and Technology of China, and Prof. Karel Davids from the Vrije Universiteit Amsterdam. During the meeting, participants were also offered insights into the National Library's precious Beitang holdings, i.e. a collection of rare Western books brought to China mainly by the Jesuits, and they visited the Zhalan Cemetery with the graves of Matteo Ricci, Schall von Bell, Ferdinand Verbiest and other missionaries as well as the Ancient Beijing Observatory. The event made both sides aware of the great potential of further intensive communication and prepared the ground for future cooperation and exchanges between Tübingen University and the Chinese Academy of Sciences as well as other scholars in Germany and China beyond these institutions.

**Kurzbericht über die Konferenz „Übertragung von
naturwissenschaftlichem und technischem Wissen zwischen Europa und
China in der Frühen Neuzeit“
Chinesisch-Deutsches Zentrum für Wissenschaftsförderung
Beijing, 30. März – 1. April 2019**

Vom 30. März bis zum 1. April 2019 fand in den Räumlichkeiten des Chinesisch-Deutschen Zentrums für Wissenschaftsförderung in Beijing ein Symposium mit dem Titel "Übertragung von naturwissenschaftlichem und technischem Wissen zwischen Europa und China in der

Frühen Neuzeit" statt. Die Veranstalter, Prof. Hans Ulrich Vogel von der Abteilung für Sinologie der Universität Tübingen und Prof. Zhang Baichun, Direktor des Institute for the History of Natural Sciences der Chinese Academy of Sciences, dankten dem Chinesisch-Deutschen Zentrum für seine großzügige Unterstützung und führten die mehr als 50 Teilnehmer und Gäste in das Thema ein. Die Idee für das Symposium geht auf die kürzlich erfolgte Wiederentdeckung des *Kunyu gezhi* zurück, d.h. die von Johann Adam Schall von Bell in den letzten Jahren der Ming-Zeit vorgenommene Übertragung von Georgius Agricolas Renaissance-Bergbauklassiker *De re metallica* ins Chinesische. In den Vorträgen und Diskussionen wurden so unterschiedliche Bereiche wie Astronomie, Kosmologie, Mathematik, Bergbau, Metallurgie, Kartographie, Wasserbau, Medizin und Mechanik erörtert. Die Tagung, die vom European Centre for Chinese Studies at Peking University (ECCS) organisiert worden war, erreichte ihren Höhepunkt im Wenjin-Gebäude der Chinesischen Nationalbibliothek mit einem öffentlichen Vortrag von Prof. Zhang Baichun, flankiert von Beiträgen von Prof. Shi Yunli von der University of Science and Technology of China und Prof. Karel Davids von der Vrije Universiteit Amsterdam. Neben dem Symposium hatten die Teilnehmer die Gelegenheit, in der Nationalbibliothek Einblicke in die wertvolle Beibang-Sammlung von alten, hauptsächlich von Jesuiten nach China gebrachten westlichen Werken zu erhalten und den Zhalan-Friedhof mit den Gräbern von Matteo Ricci, Schall von Bell, Ferdinand Verbiest und anderer Missionare sowie die alte Sternwarte zu besuchen. Aus dem Verlauf der Veranstaltung wurde das große Potential einer verstärkten Kommunikation auf diesem Gebiet deutlich und somit der Grundstein für eine weiter intensiviertere Zusammenarbeit und akademischen Austausch zwischen der Universität Tübingen und der Chinese Academy of Sciences – auch unter Einschluss von Wissenschaftlern anderer chinesischer und deutscher Institutionen – gelegt.

“近代早期欧洲与中国之间科学技术知识的转移”研讨会简报

中德科学中心

2019年3月30日至4月1日，北京

2019年3月30日至4月1日，题为“近代早期欧洲与中国之间科学技术知识的转移”双边研讨会在北京中德科学中心一楼会议厅举行。会议的主办者德国图宾根大学傅汉思教授和中国科学院自然科学史研究所所长张柏春教授首先向中德中心的慷慨资助表示由衷的感谢，然后从新近重现于世的明末汤若望所译《坤輿格致》一书（以德国文艺复兴时期巨匠阿格里科拉的矿冶学名著 *De re metallica*（矿冶全书）为蓝本翻译而成）出发，向在场的 50 多名与会学者和听众介绍了会议的主题。学者们的报告和讨论涵盖了天文学、宇宙论、数学、采矿、冶金、舆图、水利工程、医学和力学等各个领域。此次会议由北京大学欧洲中国研究中心（ECCS）承办。张柏春教授、中国科技大学的石云里教授和阿姆斯特丹自由大学的 Karel Davids 教授在中国国家图书馆文津楼进行了公开讲座。会议期间，与会学者有机会在国家图书馆参观了北堂西文善本藏书的特别展览，并参观了利玛窦、汤若望、南怀仁等传教士的栅栏墓地以及古观象台。此次学术活动向双方展示了密切交流所带来的巨大的学术潜力，为中国科学院与图宾根大学以及其他相关的中德学者在未来的合作与交流奠定了坚实的基础。

18 April 2019, Beijing, Macau and Tübingen

Dr. Cao Jin, Dr. Jost, Prof. Hans Ulrich Vogel, and Sabine Kink